

United States Embassy Rangoon, Burma



ART in Embassies Exhibition

Richard Krogstad **Spring Rain Series**, undated  
Oil on panel, 25 1/4 x 25 1/4 in. each of three. Courtesy of the artist, St. Bonifacius, Minnesota

Richard Krogstad **Spring Rain Series** (နေ့စွဲမပါ)  
ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၆၄.၁ x ၆၄.၁ စင်တီမီတာ ပန်းချီကားတစ်ခုစီ၏ အတိုင်း  
မိနိုဆိုတာပြည်နယ်၊ စိန့်ဘိုနိုဖေးရှပ်(စ်)မြို့၊ နေ့ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ



## Welcome

Paula and I welcome you to our home, the U.S. Embassy Rangoon official residence, where we are proud to display a dozen works of American art under the auspices of the Department of State's ART in Embassies Program.

One of the pieces, Richard Krogstad's *Red Pickup 2*, was in the ART in Embassies exhibition at our residence in Kolonia, Micronesia, from 2002 through 2004. The farm scene reminded us of our Iowa roots; we loved it, and we were honored when the artist agreed to loan it again. We were even more honored

when Mr. Krogstad also permitted us to display in Rangoon his three-panel *Spring Rain* series and his *Nearing Harvest*. In Burma, a nation in which agriculture plays hugely important economic and social roles, Mr. Krogstad's subtle depictions of the rural American Mid-West resonate.

Dorothy Patton Blackwell's two abstract works *Emerging II* and *Forming II* symbolize to us the creation of new and illuminating structures from past shapes, a very appropriate aspiration for Burma. Learning that Ms. Blackwell and I both graduated from Macalester College in Minnesota added a personal element to the abstract.

Two works by Nalyne Lunati, *Cave Symphony* and *Kranok 2*, reflect the artist's Eastern spiritual interests, and her travel to Burma. Valerie Watson's watercolors, *Tattered Iris* and *Dark Iris*, harmonize beautifully with Rangoon's tropical lushness. And Jennifer Bain's *Poppy* amplifies the floral theme, with a touch of birdlife.

These works give Paula and me pleasure every day. The paintings are vibrant, diverse, and reflective of the talented artists of the United States. We are very pleased to be sharing this art with the people of Burma.

Sincerely,  
**Larry Dinger**

Rangoon, October 2009

# ကြိုဆိုပါသည်

ကျွန်တော်တို့၏ အမေရိကန်သံအမတ် နေအိမ်သို့ ကြွရောက်လာခြင်းကို Paula နှင့် ကျွန်ုပ်တို့ အားလုံးကို လှိုက်လှဲစွာ ကြိုဆိုပါတယ်။ ဤနေအိမ်၌ အမေရိကန် ပန်းချီကား ဆယ့်နှစ်ကားကို ဂုဏ်ယူစွာ ပြသထားပါတယ်။ ဤပန်းချီကားများကို အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု နိုင်ငံခြားရေးဌာန၏ သံရုံးများမှ အနုပညာလက်ရာများ အစီအစဉ်ဖြင့် တင်ဆက်ပြသထားခြင်း ဖြစ်ပါတယ်။

ပြသထားသည့် ပန်းချီကားများမှ ပန်းချီဆရာ Richard Krogstad ၏ *Red Pickup 2* ဟု အမည်ပေးထား သည့် ပန်းချီကားအား ၂၀၀၂ ခုနှစ်မှ ၂၀၀၄ ခုနှစ်အထိ Micronesia နိုင်ငံ Kolonia မြို့ တော်ရှိ ကျွန်တော်တို့၏ နေအိမ်၌ ပြုလုပ်ခဲ့သည့် ART in Embassies ပန်းချီပြပွဲတွင် ပြသခဲ့ပါသည်။ ကျွန်တော်တို့သည် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု Iowa ပြည်နယ်သားများ ဖြစ်ကြပါသည်။ Iowa သည် လယ်ယာစိုက်ပျိုးသည့် ပြည်နယ်ဖြစ်သည့်အတွက် ဤပန်းချီကားတွင် ပုံဖော်ထားသည့် လယ်ယာရှုခင်းသည် ကျွန်တော်တို့၏ Iowa ဇာစ်မြစ်ကို သတိရစေပါသည်။ ဤပန်းချီကားကို ရန်ကုန်၌ ပြသရန် ပန်းချီဆရာက ထပ်မံငှားရမ်းခဲ့သည်ကို ကျွန်တော်တို့ ဂုဏ်ယူမိပါသည်။ ရန်ကုန်၌ ပြသရန် မစ္စတာ Krogstad သည် သူ၏ သုံးပုံတွဲ *Spring Rain* ပန်းချီကားနှင့် *Nearing Harvest* ပန်းချီကားတို့ကိုလည်း သုံးစွဲခွင့် ပြုခဲ့ပါသည်။ ထို့အတွက် ကျွန်တော်တို့ ပို၍ ဂုဏ်ယူဝမ်းမြောက်မိပါသည်။ မစ္စတာ Krogstad ၏ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု အနောက် အလယ်ပိုင်း ကျေးလက်ရှုခင်းများကို ကျွမ်းကျင်ကျင့် ပုံဖော်ချယ်သမှုများသည် စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကဏ္ဍများ၌ လယ်ယာစိုက်ပျိုးရေးအတွက် အလွန်အရေးပါလှသည့် မြန်မာနိုင်ငံ၌ ပဲ့တင်ခတ်မည် ဖြစ်ပါသည်။

ပန်းချီဆရာမ Dorothy Patton Blackwell ၏ စိတ္တဇပန်းချီ လက်ရာနှစ်ခု ဖြစ်သည့် *Emerging II* နှင့် *Forming II* တို့သည် အတိတ်ပုံရိပ်တွေမှ သစ်လွင်၍ အသိဉာဏ်ပွင့်စေသည့် ဖွဲ့စည်းမှုများ ဖန်တီးပေါ်ပေါက်လာမှုကို ဖော်ကျူးထားပါသည်။ ယင်းသည် မြန်မာနိုင်ငံအတွက် အလွန်သင့်တော်သည့် မျှော်မှန်းချက်ဖြစ်ပါသည်။ မစ္စ Blackwell သည် ကျွန်တော်ကဲ့သို့ မိနိုဆိုတာပြည်နယ် မယ်ကာလက်စတာကောလိပ်မှ ဘွဲ့ရခဲ့သည်ကို သိရှိရသည်အတွက် သူမ၏ ပန်းချီကားများသည် ကျွန်တော်အဖို့ ပုဂ္ဂိုလ်ရေးအရပို၍ အဓိပ္ပာယ်သက်ဝင်မှု ရှိပါသည်။

ပန်းချီဆရာမ Nalyne Lunati ၏ *Cave Symphony* နှင့် *Kranok 2* အမည်ရှိသည့် ပန်းချီကား နှစ်ကားသည် သူမ၏ အရှေ့တိုင်းဘာသာအယူဝါဒများအပေါ် စိတ်ဝင်စားမှုနှင့် သူမ၏ မြန်မာနိုင်ငံခရီးတို့ကို ရောင်ပြန် ဖတ်နေပါသည်။ ပန်းချီဆရာမ Valerie Watson ၏ *Tattered Iris* နှင့် *Dark Iris* ဟု အမည်ပေးထားသည့် ရေဆေးပန်းချီကားကလည်း ရန်ကုန်မြို့၏ အပူပိုင်းစိမ်းလန်းစိုပြေမှုတွေနှင့် လိုက်ဖက်လှပါသည်။ ပန်းချီဆရာမ Jennifer Bain ၏ *Poppy* အမည်ရှိ ပန်းချီကားကမူ ပန်းများ၏ အလှကိုငှက်များ၏ ဘဝနှင့်ပေါင်းစပ်ပြီး သဘာဝ၏ အလှအပကို ပေါ်လွင်အောင် ဖော်ကျူးရေးဆွဲထားပါသည်။

ဤပန်းချီကားများသည် Paula နှင့် ကျွန်တော်တို့ နေ့စဉ်ပျော်ရွှင်ကြည်နူးစေပါသည်။ ပန်းချီကားများသည် သက်ဝင်မှုရှိပြီး ကွဲပြားခြားနားကြသကဲ့သို့ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုမှ ပါရမီရှင်ပန်းချီဆရာများ၏ လက်ရာများကိုလည်း ရောင်ပြန်ဖတ်စေပါသည်။ ဤပန်းချီကားများကို မြန်မာနိုင်ငံသားများနှင့် မျှဝေခံစားရသည်ကို ကျွန်တော်တို့ ဝမ်းသာ ကြည်နူးမိပါသည်။

ခင်မင်စွာဖြင့်  
လယ်ရီဒင်းဂါး

ရန်ကုန်၊ အောက်တိုဘာ ၂၀၀၉

# The ART in Embassies Program



The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1963, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>.

# သံရုံးများ၏ အနုပညာအစီအစဉ်

သံရုံးများ၏ အနုပညာအစီအစဉ် (ART) သည် အနုပညာရပ်၊ သံတမန်ရေးရာနှင့် ယဉ်ကျေးမှုတို့ကို ထူးခြားစွာ ပေါင်းစပ်ထားခြင်းပင် ဖြစ်ပါသည်။ ဆက်သွယ်သည့်နည်းလမ်းဟန်ပန်နှင့် အကြောင်းအရာ ဘာသာရပ်တို့ မည်သို့ပင် ရှိစေကာမူ ဘာသာစကားကို ကျော်လွန်၍ မတူခြားနားသည့် ယဉ်ကျေးမှုများအချင်းချင်း အပြန်အလှန်လေးစားမှုနှင့် နားလည်မှုတို့ကို ဦးတည်သည့် အနုပညာ နိုင်ငံတကာ ဘာသာစကားမှတစ်ဆင့် ဆွေးနွေးမှုအတွက် ဤအစီအစဉ်က နည်းလမ်းဖော်ထုတ်ပေးသည်။

၁၉၆၄ ခုနှစ်တွင် ရိုးရိုးစင်းစင်းကလေး ပေါက်ဖွားလာခဲ့သော အနုပညာအစီအစဉ်သည် ယခုအခါတွင် အဆင့်မြင့် သည့် အစီအစဉ်တစ်ရပ် အဖြစ် ပြောင်းလဲရပ်တည်လာခဲ့သည်။ အနုပညာပြပွဲများ ခင်းကျင်းပြသလာခဲ့ရာ အမေရိကန်ပြည် သူများထံမှ ငှားရမ်း၍ အနုပညာလက်ရာပေါင်း ၃၅၀၀ ကို တင်ပြနိုင်ခဲ့သည်။ ယင်းတို့ကို ကမ္ဘာတစ်ဝန်းရှိ အမေရိကန် သံရုံးများနှင့် သံတမန်ရုံးအဖွဲ့ အစည်းပေါင်း ၁၈၀ ခန့်ရှိ သံတမန်နေအိမ်ခန်းမများ၌ ခင်းကျင်းပြသခဲ့ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ကွဲပြားခြားနားသည့် ကျောရိုးနှင့် အကြောင်းအရာများ ပါဝင်သည့် အဆိုပါပြပွဲများသည် ကျွန်ုပ်တို့၏ ဒီမိုကရေစီစနစ်တွင် အရေးအကြီးဆုံး စည်းမျဉ်းများအနက် တစ်ခု အပါအဝင်ဖြစ်သော “လွတ်လပ်စွာပြောဆိုခွင့်” တည်းဟူသည့်စည်းမျဉ်းကို ကိုယ်စားပြုပါသည်။ ဤအနုပညာ အစီအစဉ်သည် အမေရိကန် သံအမတ်တို့၏ ဂုဏ်ယူဝင်ကြားစရာ ရင်းမြစ်တစ်ခု ဖြစ်ပါ သည်။ ထို့ပြင် အလှမ်းဝေးသည့် အိမ်ရှင် နိုင်ငံများ၏ ပညာရေး၊ ယဉ်ကျေးမှု၊ စီးပွားရေးကဏ္ဍများနှင့် သံတမန် အဖွဲ့ အစည်းများဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်ပေါင်းစုံတို့ကို ဆောင်ရွက်ရသည့် သံအမတ် များအတွက်လည်း ဤအနုပညာအစီအစဉ်က အထောက်အကူ ပြုပါသည်။

သံရုံးများ၏ အနုပညာအစီအစဉ်ဖြင့် ခင်းကျင်းပြသထားသည့် အနုပညာရပ်များတွင် ဆက်သွယ်ရေး နည်းလမ်းနှင့် ဟန်ပန်မျိုးစုံပါဝင်ရာ ယင်းတို့အနက် ၁၈ ရာစု ကိုလိုနီခေတ်ရုပ်ပုံလွှာ ပန်းချီကားချပ်များမှစ၍ ခေတ်ပြိုင် မာတီမီဒီယာစနစ်တို့အထိ ပါဝင်သည်။ ယင်းတို့ကို အမေရိကန်ပြတိုက်များ၊ ပန်းချီပြခန်းများ၊ အနုပညာရင်များ၊ အဖွဲ့ အစည်းများ၊ ကော်ပိုရေးရှင်းများ၊ ပုဂ္ဂလိကစုဆောင်းမှုများစသည့် သဒ္ဒါတရားထက်သန်စွာဖြင့် ငှားရမ်းပေးကြသည့် အရင်း အမြစ်များမှ စုဆောင်းရရှိခဲ့ပါသည်။

အမေရိကန်သံရုံးနေအိမ်များ၌ ခင်းကျင်းပြသသည့် ဤအနုပညာပြပွဲများကို နှစ်စဉ်လာရောက်အားပေးကြသည့် ထောင်ပေါင်းများစွာသော ဧည့်သည်တော်များသည် အနုပညာဟုခေါ်တွင်သည့် နိုင်ငံတကာ ဆက်သွယ်ရေးလမ်းကြောင်းကို တိုက်ရိုက်ရှုမြင်ခံစားခြင်းဖြင့် ကျွန်ုပ်တို့နိုင်ငံအကြောင်း၊ နိုင်ငံသမိုင်း၊ ဓလေ့ထုံးစံ၊ အမေရိကန်ပြည်သူတို့ တန်ဖိုးထားသည့် အရာများနှင့် ၎င်းတို့၏ လိုလားတောင့်တမှုများကို သိရှိနားလည်သွားကြသည်။

အမေရိကန်ပြည်သူတို့၏ အနုပညာရပ်ဆိုင်ရာ အောင်မြင်မှုများကို တင်ပြသည့် ဤနိုင်ငံတကာကြိုးပမ်းမှုကို ဦးဆောင်ဦးရွက်ပြုရခြင်းအတွက် သံရုံးများ၏ အနုပညာအစီအစဉ်က ဂုဏ်ယူပါသည်။ ကမ္ဘာတစ်ဝန်း၌ ခင်းကျင်းပြသထား သည့် အနုပညာပြပွဲအားလုံးကို တင်ဆက်ထားသည့် အစီအစဉ်များကို ART ဝက်ဘ်ဆိုက် <http://aiep.state.gov> မှ ကြည့်ရှုကြ ပါရန် ဖိတ်ခေါ်အပ်ပါသည်။

# Jennifer Bain 1955

*Poppy* comes from Jennifer Bain's series titled *A Cultivated State*. In writing about this series she states: "This body of work comes from a personal place of re-invention and a desire to create a sanctuary in highest admiration for our fragile world. I am not specifically interested in a political statement, but rather an investigation of beauty, in hopes of eliciting awareness by seduction ... I ask the viewer to re-evaluate and consider the awe of our natural world, and to re-examine the realm of the resplendent. I find my inspiration in my home garden and in my walks in northern California landscapes. My garden and water garden bring all kinds of animal visitors steps from my studio door. I am visited by hummingbirds, blue jays, and squirrels daily, and they have become an integral part of my life. The paintings mix the real and the imagined, creating a hopeful hybrid of intrigue."

Bain received a Bachelor of Fine Arts degree from the California College of Arts & Crafts in San Francisco (1982), and a Master of Fine Arts degree from the San Francisco Art Institute in 1985. She has been awarded such honors as the *Art of California Magazine* Discovery Award (Silver); the Art in Public Places Purchase Award from the Washington State Arts Commission; and a National Endowment for the Arts Solo Show Award. Her work may be found in numerous private, public, and corporate collections throughout the United States.

[www.jenniferbain.com](http://www.jenniferbain.com)

# Jennifer Bain (၁၉၅၅ ခု မွေးဖွား)

ဤ Poppy အမည်ရှိ ပန်းချီကားသည် ပန်းချီဆရာမ Jennifer Bain ၏ *A Cultivated State* ဟုအမည်ပေးထားသည့် ပန်းချီကားတွဲများမှ ဖြစ်သည်။ ဤပန်းချီကားတွဲများနှင့်ပတ်သက်၍ ပန်းချီဆရာမက ဤသို့ ရေးသားထားပါသည်။ “ဤပန်းချီကားများသည် ပြန်လည်တီထွင်လိုသည့် ကျွန်မ၏ ကိုယ်ပိုင်ဆန္ဒနှင့် ပျက်ဆီးလွယ်သည့် ကျွန်မတို့၏ ကမ္ဘာမြေကြီးကို အလွန်ချစ်ခင်မြတ်နိုးသည့်အတွက် ကွန်းခိုရာတစ်ခုကို ဖန်တီးလိုသည့် အာသီသတို့မှ ပေါက်ဖွားလာခြင်း ဖြစ်သည်။ သဘာဝပတ်ဝန်းကျင်နှင့် ပတ်သက်၍ ကျွန်မ၏ သဘောထားအမြင်များကို ဖော်ပြရန် စိတ်ဝင်စားခြင်း မရှိပါ။ ညှို့ ယူဖမ်းစားပြီး အသိကြွယ်ဝလာအောင် ပြုလုပ်မည်ဟူသောရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် အလှအပကို စူးစမ်းလေ့လာလိုစိတ်သာ ရှိပါသည်။ ကျွန်မတို့၏ သဘာဝလောကကြီး၏ ရင်သပ်ရှုမောစရာများကို ပြန်လည်ဆန်းစစ်တွေ့တော ဆင်ခြင်ရန် ပန်းချီကားရှုစားသူများကို ကျွန်မ ပန်ကြားလိုပါသည်။ ပန်းချီကားများကို ဆွဲရန် လှုံ့ဆော်မှုများကို ကျွန်မနေအိမ်၏ ဥယျာဉ်နှင့် မြောက်ပိုင်းကယ်လီဖိုးနီးယား၏ တောတောင်ရေမြေရှုခင်းများကြားလမ်းလျှောက်ခြင်းမှ ရရှိပါသည်။ ကျွန်မ အိမ်၏ ဥယျာဉ်သို့ တိရစ္ဆာန်ပေါင်းများစွာ လာရောက်ကြပါသည်။ လာရောက်ကြသည့် ငှက်ပေါင်းစုံနှင့် ရှဉ့်ကလေးများသည် ကျွန်မဘဝတွင် မရှိမဖြစ်ကြသူများ ဖြစ်လာကြပါသည်။ ဤပန်းချီကားများသည် အရှိနှင့်စိတ်ကူးယဉ်မှုတို့ကို ပေါင်းစပ်ထား သည့် သိလိုစိတ်ကို နှိုးဆွပေးသည့် ရောစပ်လက်ရာများ ဖြစ်ကြပါသည်။”

ပန်းချီဆရာမ Bain သည် ၁၉၈၂ ခုနှစ်တွင် ဆန်ဖရန်စစ္စကိုမြို့ရှိ ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ် အနုပညာ ကောလိပ်မှ အနုပညာဝိဇ္ဇာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့ပြီး ၁၉၈၅ ခုနှစ်တွင် ဆန်ဖရန်စစ္စကိုမြို့ အနုပညာတက္ကသိုလ်မှ အနုပညာ မဟာဝိဇ္ဇာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့ပါသည်။ သူမရရှိသော ဆုများတွင် *Art of California Magazine Discovery Award* (ငွေတံဆိပ်ဆု)၊ *Washington State Arts Commission* ၏ *Art in Public Places Purchase Award* နှင့် *Arts Solo Show Award* (ငွေသားဆု) တို့ပါဝင်သည်။ သူမ၏ ပန်းချီလက်ရာများကို အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုရှိ ပုဂ္ဂလိက၊ အများ ပြည်သူနှင့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းကြီးများ စုဆောင်းသည့် ပန်းချီကားများထဲတွင် တွေ့မြင်နိုင်ပါသည်။

[www.jenniferbain.com](http://www.jenniferbain.com)



# Jennifer Bain



**Poppy, 2008**

Acrylic on canvas, 22 x 22 in.

Courtesy of the artist, and Elins Eagles-Smith Gallery, San Francisco, California

**Poppy ၂၀၀၈ ခုနှစ်**

ပတ္တမြားပေါ်တွင် အခရယ်လစ်ဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၅၅.၉×၅၅.၉ စင်တီမီတာ  
ပန်းချီဆရာမနှင့် ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ်၊ ဆန်ဖရန်စစ္စကိုမြို့၊ အီလင်း(စ)အီးဂဲလ်စမစ်(တ)ပြခန်း၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Dorothy Patton Blackwell 1949

Dorothy Patton Blackwell created *Emerging II* and *Forming II* while living in Rio de Janeiro, Brazil, where she was inspired by the “intense light and luminosity; the almost overwhelming, yet sustaining, wealth of trees and vegetation and water.” But Blackwell writes, “I do not paint ‘landscapes.’ Nature, however ... helps my work unfold honestly and naturally. My forms, though abstract, exist as figuration. They are not traditional, but real. These forms represent what my process, my tools, my past experiences, and knowledge have brought me to.”

Blackwell was born in Columbia, South Carolina, in 1949 and raised in St. Paul, Minnesota. In 1974 she received her Bachelor of Arts degree in geography from Macalester College, St. Paul, Minnesota. She left the United States in 1975 to travel, work, and study in Europe, Turkey, Israel, and North Africa. In 1977 Blackwell received a Certificate Moyen in French language and literature from The Sorbonne in Paris. In 1982, while completing her Master's degree in intercultural international management from World Learning in Brattleboro, Vermont, she went to Brazil and later moved her studio to Rio de Janeiro, where she remained until 1996. Her work is featured in private and corporate collections in the U.S., Brazil, France, and Japan. Blackwell's studio is now in Camden, South Carolina.

Courtesy of the artist

# Dorothy Patton Blackwell (၁၉၄၉ ခု မွေးဖွား)

ပန်းချီဆရာမ Dorothy Patton Blackwell သည် *Emerging II* နှင့် *Forming II* ပန်းချီကားတို့ကို ဘရာဇီးလ်နိုင်ငံ၊ ရီယိုဒီဂျားနေးရီမြို့တွင် နေထိုင်စဉ် ရေးဆွဲခဲ့ခြင်းဖြစ်သည်။ ထိုနေရာ၏ “စူးရှသည့်အလင်းရောင်နှင့် ထွန်းလင်း တောက်ပမှု၊ အရာရာကိုလွှမ်းခြုံလှမ်းပါးရှိသော်လည်း ရှင်သန်မှုကို ဖြစ်စေသည့် သစ်ပင်များ၊ သဘာဝပေါက်ပင် များနှင့် ရေပေါ်ကြွယ်ဝမှု” တို့သည် သူ့အား ပန်းချီကားများကို ဆွဲရန် လှုံ့ဆော်ခဲ့သည်။ “ကျွန်မရေမြေ တောတောင် ရှုခင်းများကို မရေးဆွဲပါ” ဟု Blackwell က ရေးသားခဲ့သည်။ “သို့ပေမဲ့ သဘာဝတရားသည် ကျွန်မ၏ ပန်းချီလက်ရာများ ကို မှန်ကန်စွာနှင့် သဘာဝကျစွာ ပုံပေါ်လာစေရန် အထောက်အကူပြုသည်။ ကျွန်မ၏ ပန်းချီလက်ရာသဏ္ဍာန်များသည် စိတ္တဇပန်းချီများ ဖြစ်သော်လည်း ရုပ်လုံးများအဖြစ် တည်ရှိကြသည်။ ထိုသဏ္ဍာန်များသည် ဆွဲရိုးဆွဲစဉ်ပုံစံအတိုင်းမဟုတ်ပဲ ပုံစံအစစ်အမှန်အတိုင်း ဆွဲထားခြင်း ဖြစ်သည်။ ဤသဏ္ဍာန်များသည် ကျွန်မ၏ ပန်းချီဆွဲဟန်၊ ကျွန်မ၏ ပန်းချီဆွဲ အသုံးပြုပစ္စည်းများ၊ ကျွန်မ၏အတွေ့အကြုံများနှင့် ဗဟုသုတတို့မှ ပေါက်ဖွားလာခြင်းဖြစ်သည်။

Blackwell သည် ၁၉၄၉ ခုနှစ်၌ တောင်ကယ်ရိုလိုင်းနားပြည်နယ် ကိုလံဘီယာမြို့တွင် မွေးဖွားခဲ့ပြီး မိနီဆိုးတား ပြည်နယ် ကိုလံဘီယာမြို့တွင် ကြီးပြင်းခဲ့သည်။ ၁၉၇၄ ခုနှစ်တွင် မိနီဆိုးတားပြည်နယ် စိန့်ပေါလ်မြို့ မယ်ကာလက်စတာ ကောလိပ်မှ ပထဝီဝင်ဘာသာရပ်ဖြင့် ဝိဇ္ဇာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့သည်။ ၁၉၇၅ ခုနှစ်တွင် ဥရောပ၊ တူရကီ၊ အစ္စရေးနှင့် တောင် အာဖရိကနိုင်ငံတို့တွင် ခရီးသွားရန်၊ အလုပ်လုပ်ရန်နှင့် စာသင်ရန်တို့အတွက် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စုမှ ထွက်ခွာသွား ခဲ့သည်။ ၁၉၇၇ ခုနှစ်တွင် ပဲရစ်မြို့ ဘောဘွန်းတက္ကသိုလ်မှ ပြင်သစ်ဘာသာစကားနှင့် စာပေပညာရပ်ဖြင့် Certificate Moyen လက်မှတ်ကို ရရှိခဲ့သည်။ အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု ဗားမောင့်ပြည်နယ် ဘရက်လီဘိုရိုမြို့ရှိ World Learning တက္ကသိုလ်တွင် intercultural international management ဘာသာရပ်ဖြင့် မဟာဝိဇ္ဇာဘွဲ့သင်တန်း တက်ရောက်နေစဉ် ၁၉၈၂ ခုနှစ်တွင် ဘရာဇီးလ်နိုင်ငံသို့ သွားရောက်ခဲ့သည်။ နောက်ပိုင်းတွင် သူမ၏ ပန်းချီဆွဲခန်းကို ရီယိုဒီဂျားနေးရီမြို့သို့ ပြောင်းရွှေ့ခဲ့ပြီး ထိုမြို့တွင် ၁၉၉၆ ခုနှစ်အထိ နေထိုင်ခဲ့သည်။ သူမ၏ ပန်းချီလက်ရာများသည် အမေရိကန်ပြည်ထောင်စု၊ ဘရာဇီးလ်၊ ပြင်သစ်နှင့် ဂျပန်နိုင်ငံမှ ပုဂ္ဂလိကနှင့် စီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ၏ ပန်းချီလက်ရာများစုစည်းမှုတွင် ပါဝင်သည်။ Blackwell သည် ယခုအခါတွင် တောင်ကယ်ရိုလိုင်းနားပြည်နယ် ကမ်ဒမ်မြို့တွင် ပန်းချီရေးဆွဲလျက်ရှိသည်။

ပန်းချီဆရာမ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Dorothy Patton Blackwell



**Emerging II, 1993**

Acrylic on canvas, 53 ½ x 43 ½ in.  
Courtesy of the artist, Camden, South Carolina

**Emerging II, ၁၉၉၃ ခုနှစ်**

ပတ္တမြားပေါ်တွင် အရောင်လွန်ဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၁၃၅.၉ x ၁၁၀.၅ စင်တီမီတာ ကမ်းဒန်မြို့၊ တောင်ကယ်ရိုလိုင်းနားပြည်နယ်နေ ပန်းချီဆရာမ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Dorothy Patton Blackwell



**Forming II, 1993**

Acrylic on canvas, 51 ½ x 47 ½ in.  
Courtesy of the artist, Camden, South Carolina

**Forming II, ၁၉၉၃ ခုနှစ်**

ပတ္တမြားပေါ်တွင် အရောင်လွန်ဖြင့် ရေးဆွဲထားပါသည်။ ၁၃၀.၈ x ၁၂၀.၇ စင်တီမီတာ ကမ်းဒန်မြို့၊ တောင်ကယ်ရိုလိုင်းနားပြည်နယ်နေ ပန်းချီဆရာမ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Richard Krogstad

Of his paintings Richard Krogstad writes, “Every new painting is an adventure, partly planned but ultimately a mystery. In depicting the land, rivers, skies and strong, honest farm buildings of the Midwest, I seek to capture the beauty and the importance of the typical. My goal is not simply to record visual information, but to express a spiritual dimension as well.”

Richard Krogstad was born and raised in Harlan, Iowa. After graduating from the University of Iowa in 1966, he worked as an advertising art director in Chicago, Illinois. He completed his Master of Fine Arts degree in painting at the University of Massachusetts in 1973, and moved to Los Angeles, California, where he began a career in graphic design. Krogstad received national and international awards for his work in this field. Throughout his career as a graphic designer he continued to pursue his development as a painter. In 1980 he moved to Minneapolis where painting has been his primary occupation since 1992. In 1999 and 2001 the artist received a First Award at the Minnesota State Fair Fine Art Exhibition.

[www.richardkrogstad.com](http://www.richardkrogstad.com)



**Red Pickup 2**, undated

Oil on panel, 12 x 48 in.

Courtesy of the artist, St. Bonifacius, Minnesota

**Red Pickup 2** (နေ့စွဲမပါ)

ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၃၀.၅ x ၁၂ x ၉ စင်တီမီတာ  
မိန့်ဆိုတာပြည်နယ်၊ စိန့်ဘုနိုဖေရယ်(စ်)မြို့၊ နေ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Richard Krogstad

သူ၏ ပန်းချီကားများနှင့် ပတ်သက်၍ Richard Krogstad သည် ဤသို့ ရေးသားခဲ့သည်။ “ပန်းချီကားတိုင်းဟာ ကျွန်တော်အတွက် စွန့်စားမှုတစ်ရပ် ဖြစ်ပြီး တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းအားဖြင့် ကြိုတင်အစီအစဉ်ချရေးဆွဲခြင်း ဖြစ်သော်လည်း အဆုံးသတ်သည် ပဟေဠိဆန်လှပါသည်။ ကုန်းမြေများ၊ မြစ်များ၊ ကောင်းကင်များနှင့် အနောက်အလယ်ပိုင်း၏ ခိုင်ခန့် ရိုးရှင်းလှသည့် လယ်ယာအဆောက်အဦများကို ပုံဖော်ရာ၌ သမားရိုးကျပုံစံများ၏ အရေးပါမှုနှင့် အလှအပကို အမိဖမ်းနိုင်ရန် ကျွန်တော် ကြိုးပမ်းပါသည်။ မြင်တွေ့သမျှကို မြင်သည့်အတိုင်း မှတ်တမ်းတင်ရုံ သက်သက်မဟုတ်ဘဲ စိတ်ပိုင်းဆိုင်ရာကိုပါ ဖော်ကျူးနိုင်ရန် ကျွန်တော် ရည်မှန်းပါသည်။”

Richard Krogstad သည် အိုင်အိုဝါပြည်နယ် ဟာလန်မြို့တွင် မွေးဖွားကြီးပြင်းခဲ့သည်။ ၁၉၆၆ ခုနှစ်တွင် အိုင်အိုဝါတက္ကသိုလ်မှ ဘွဲ့ရရှိခဲ့ပြီးနောက် အီလီနွိုင်းပြည်နယ်၊ ချီကာဂိုမြို့တွင် ကြော်ငြာပန်းချီ ဒါရိုက်တာအဖြစ် လုပ်ကိုင်ခဲ့သည်။ ၁၉၇၃ ခုနှစ်တွင် မက်ဆာချူးဆက်တက္ကသိုလ်မှ ပန်းချီပညာရပ်ဖြင့် အနုပညာ မဟာဝိဇ္ဇာဘွဲ့ကို ရရှိခဲ့ပြီးနောက် ကယ်လီဖိုးနီးယား ပြည်နယ် လော့အင်ဂျီလစ်မြို့တွင် graphic design အလုပ်ကို လုပ်ကိုင်ခဲ့သည်။ ဤအလုပ်နှင့် ဆက်စပ်၍ Krogstad သည် ပြည်တွင်းနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဆုများ ရရှိခဲ့သည်။ graphic designer အဖြစ် လုပ်ကိုင် နေစဉ်အတွင်း သူသည် ပန်းချီဆရာတစ်ယောက် ဖြစ်ရန် ဆက်လက်ကြိုးပမ်းခဲ့သည်။ ၁၉၈၀ ခုနှစ်တွင် မိနီရိုပိုလစ်မြို့သို့ ပြောင်းရွှေ့နေထိုင်ခဲ့ပြီး ၁၉၉၂ ခုနှစ်မှစ၍ ပန်းချီကားများကို ရေးဆွဲခဲ့သည်။ ၁၉၉၉ ခုနှစ်နှင့် ၂၀၀၁ ခုနှစ်များတွင် မိနီဆိုတာပြည်နယ် အနုပညာပြပွဲတွင် ပထမဆု ရရှိခဲ့သည်။

[www.richardkrogstad.com](http://www.richardkrogstad.com)

# Richard Krogstad



## **Spring Rain Series**, undated

Oil on panel, 25 ¼ x 25 ¼ in. each of three. Courtesy of the artist, St. Bonifacius, Minnesota

## **Spring Rain Series** (နေ့စွဲမပါ)

ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၆၄.၁ x ၆၄.၁ စင်တီမီတာ ပန်းချီကားတစ်ခုစီ၏ အတိုင်း  
မီနီဆိုတာပြည်နယ်၊ စိန့်ဘိုနီဖေးရှပ်(စ်)မြို့နေ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ



# Richard Krogstad



**Nearing Harvest**, undated  
Oil on panel, 15 ¼ x 37 ¼ in.  
Courtesy of the artist, St. Bonifacius, Minnesota

**Nearing Harvest** (နေ့စွဲမပါ)  
ပတ္တမြားပေါ်တွင် ဆီဆေးဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၃၈.၇ x ၉၄.၆ စင်တီမီတာ  
မိနီဆိုတာပြည်နယ်၊ စိန့်ဘိုနီဖေးရှပ်(စ)မြို့၊ နေ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Nalyne Lunati 1972

Nalyne Lunati works with earthy and organic tones inspired by prehistoric cave art. She explains: “I use the creative process to express my concerns for environmental issues, such as global warming, deforestation, habitat destruction. My passion for painting combined with my educational background in political economy and anthropology has led me to regard pattern as more than a formal convention. My work is a visual metaphor for the interconnectedness of different cultures as well as between humans and the environment.”

Lunati paints with both organic handmade pigments and acrylic on canvas stretched over panel, using additive and subtractive processes that include stenciling, masking, and transfer printing techniques. Over the past fifteen years she has visited historical and religious sites throughout the world. The ornamental pattern of these diverse cultures is an element common to all of them.

The paintings, murals, sacred monuments, and architecture of these places have influenced her palette and the complex patterning in the work. These elements provide an ideal vehicle for exploring traditional formal elements such as color, design, shape, surface, and texture – in an abstract context.

[www.nalynelunati.com](http://www.nalynelunati.com)

Note: The *kranok* design shown on page 19 is the most important traditional Thai design and forms a flame-like pattern.

# Nalune Lunati (၁၉၇၂ ခုနှစ်မွေးဖွား)

Nalune Lunati သည် ပန်းချီရေးဆွဲရာတွင် မြေသားနှင့် သဘာဝအရောင် အသွေးများကို အသုံးပြုသည်။ ထိုသို့ အသုံးပြုခြင်းမှာ သမိုင်းမတိုင်မီကာလက ဂူပန်းချီလက်ရာများ၏ စေ့ဆော်မှုကြောင့် ဖြစ်သည်။ သူမ၏ လက်ရာများနှင့် ပတ်သက်၍ ဤသို့ ပြောကြားခဲ့သည်။ “ကျွန်မ၏ ဖန်တီးမှုများကို ကမ္ဘာကြီးပူဇွန်မှု၊ တောများကို ဖျက်ဆီးဖြုန်းတီးမှု၊ သက်ရှိတို့နေရာတည်ရာများကို ဖျက်ဆီးမှုစသည့် ပတ်ဝန်းကျင်ထိန်းသိမ်းရေးဆိုင်ရာ ကိစ္စများနှင့် ပတ်သက်ပြီး ကျွန်မ၏ စိုးရိမ်ပူပန်မှုများကို ဖော်ကျူးရန် အသုံးပြုသည်။ ပန်းချီကို မြတ်နိုးမှုနှင့် ကျွန်မ သင်ကြားခဲ့သည့် နိုင်ငံရေးဘာဝဗေဒနှင့် မနုဿဗေဒ ဘာသာရပ်များကြောင့် မြင်တွေ့သမျှကို အများလက်ခံသည့် သမားရိုးကျအမြင်ဖြင့် ကျွန်မ မမြင်ပါ။ ကျွန်မ၏လက်ရာများသည် ကွဲပြားခြားနားသည့် ယဉ်ကျေးမှုများကြားနှင့် လူသားများနှင့် ပတ်ဝန်းကျင်ကြား အပြန်အလှန် ဆက်စပ်မှုကို ဖော်ကျူးသည့် စက္ခုပစ္စည်း လက်ကံဖြစ်သည်။”

Lunati သည် stenciling၊ masking နှင့် transfer printing ကဲ့သို့သော နည်းပညာရပ်များကို အသုံးပြုလျက် လက်ဖြင့်ပြုလုပ်သည့် သဘာဝဆိုးဆေးများနှင့် အခရယ်လစ် (acrylic) တို့ဖြင့် ပျဉ်ချပ်ပေါ်တွင် ဆွဲဆန်းထားသည့် ပတ္တမြားပေါ်တွင် ရေးဆွဲသည်။ လွန်ခဲ့သည့် ၁၅ နှစ်ကာလအတွင်း သူမသည် ကမ္ဘာတစ်လွှားရှိ သမိုင်းနှင့် ဘာသာရေးဆိုင်ရာ နေရာများကို သွားရောက်ခဲ့သည်။ သူမလေ့လာတွေ့ရှိခဲ့သည့် ကွဲပြားခြားနားမှုများသည် ယဉ်ကျေးမှုများ၏ အနုပညာ လက်ရာများနှင့် ဗိသုကာလက်ရာများ၏ အလှဆင်ပုံစံများတွင် တူညီသော အနုပညာအယူအဆစိတ်ကူးစိတ်သန်းများ ရှိပုံရသည်ကို သိရှိခဲ့သည်။ သူမရောက်ရှိခဲ့သည့်နေရာများမှ ပန်းချီကားများ၊ နံရံကပ်ပန်းချီများ၊ ဘာသာရေးဆိုင်ရာ အထွဋ်အမြတ်ဗိမာန်ကြီးများနှင့် ဗိသုကာလက်ရာများသည် သူ့ဆေးစပ်ပြားနှင့် ဆန်းပြားနက်နဲသည့် ပုံဖော်မှုများအပေါ် ဩဇာသက်ရောက်မှု ရှိခဲ့သည်။

[www.nalunelunati.com](http://www.nalunelunati.com)

မှတ်ချက်။ စာမျက်နှာ ၁၉ တွင် ဖော်ပြထားသော ခရိုင်နော့ခ်ဒီဇိုင်းသည် အရေးအပါဆုံးသော ထိုင်းဒီဇိုင်းတစ်ခုဖြစ်ပြီး မီးတောက်မီးလျှံကဲ့သို့သော ပုံစံများဖြင့် ဖွဲ့စည်းထားသည်။

# Nalyne Lunati



## **Cave Symphony, 2005**

Acrylic on canvas on panel, 38 x 76 in.  
Courtesy of the artist, Pleasanton, California

## **Cave Symphony, ၂၀၀၅ ခုနှစ်**

ပျဉ်ချပ်ပေါ်ရှိ ပတ္တမြားစတီဆီ အခရယ်လစ် (Acrylic) ဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၉၆.၅x၁၉၃ စင်တီမီတာ  
ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ်၊ ပလယ်ဆင်တန်မြို့၊ နေ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Nalyne Lunati



**Kranok 2**, undated

Oil on canvas on panel with silkscreen, 30 x 36 in.

Courtesy of the artist, Pleasanton, California

**Kranok 2** (နေစွဲမပါ)

ပျဉ်ချပ်ပေါ်ရှိ ပတ္တမြားပေါ်တွင် အခရယ်လစ် (Acrylic) ဖြင့် ရေးဆွဲထားသည်။ ၇၆.၂ x ၉၁.၄ စင်တီမီတာ ကယ်လီဖိုးနီးယားပြည်နယ်၊ ပလယ်ဆင်တန်မြို့၊ နေ ပန်းချီဆရာ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Valerie Watson 1945

Valerie Watson's *Tattered Iris* and *Dark Iris* have a striking visual presence that is pushed beyond simple "flower arrangement in a vase" still-life paintings by their scale, which abstracts the floral elements. The artist's painterly technique begins with the application of washes of opaque watercolor to cotton rag paper; she then proceeds to build up multiple layers to obtain the rich profusion of color that characterizes her work.

Watson received her Bachelor of Science degree in art education from Towson State University, and her Master of Fine Arts degree in painting from the The Maryland Institute, College of Art, both in Baltimore, Maryland. She is currently an adjunct art professor at Prince George's Community College.

# Valerie Watson (၁၉၄၅ ခုမွေးဖွား)

Valerie Watson ၏ စိတ္တပန်းချီဟန်ဖြင့် ရေးဆွဲထားသည့် *Tattered Iris* နှင့် *Dark Iris* ပန်းချီကားများ သည် ပန်းချီဆရာမ၏ ရေးဆွဲဟန်ကြောင့် သမားရိုးကျ “ပန်းအိုးထဲမှ ပန်းများ” ထက်ကျော်လွန်ပြီး ထူးခြားသည့် စက္ကူအမြင်ကို ဖြစ်စေသည်။ ပန်းချီဆရာမသည် အစဦး၌ ချည်သားစက္ကူပတ္တမြားပေါ်တွင် ရေဆေးများကို ခပ်ထူထူလေး အသုံးပြုခါ ရေးဆွဲလိုက်သည်။ ထို့နောက် သူမ၏ ပင်ကိုယ်ဟန်ဖြစ်သည့် အရောင်အသွေးဝေဆာမှုကို ရရှိရန် ပထမရေဆေး၏ အပေါ်တွင် နောက်ထပ်ရေဆေးများကို အဖန်တလဲလဲ အသုံးပြု၍ ရေးဆွဲသည်။

Watson သည် အနုပညာ ပညာရပ်သိပ္ပံဘွဲ့ကို တော်ဆင်ပြည်နယ်တက္ကသိုလ်မှ ရရှိခဲ့ပြီး အနုပညာ မဟာဝိဇ္ဇာဘွဲ့ ကိုမူ The Maryland Institute College of Art မှ ရရှိခဲ့သည်။ တက္ကသိုလ်နှစ်ခုစလုံးသည် မေရီလင်းပြည်နယ်၊ ဘောလ်တီမိုးမြို့၌ တည်ရှိသည်။ လက်ရှိအချိန်၌ သူမသည် ပရင့်စ်ဂျော့(ရ်)ဒေသ ကောလိပ်၌ လက်ထောက် အနုပညာ ပါမောက္ခအဖြစ် လုပ်ကိုင်လျက် ရှိပါသည်။

# Valerie Watson



**Tattered Iris**, 2005

Watercolor on paper, 30 x 30 in.

Courtesy of the artist, Cheverly, Maryland

**Tattered Iris**, ၂၀၀၅ ခုနှစ်

စက္ကူပေါ်မှ ရေဆေးပန်းချီကား ၇၆.၂ x ၇၆.၂ စင်တီမီတာ

မယ်ရီလင်းပြည်နယ် ရှယ်ဗာလီမြို့နေ ပန်းချီဆရာမ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ



# Valerie Watson



**Dark Iris, 2005**

Watercolor on paper, 30 x 30 in.

Courtesy of the artist, Cheverly, Maryland

**Dark Iris, ၂၀၀၅ ခုနှစ်**

စက္ကူပေါ်မှ ရေဆေးပန်းချီကား ၇၆.၂ x ၇၆.၃ စင်တီမီတာ

မယ်ရီလင်းပြည်နယ် ရှယ်ဗာလီမြို့၊ နေ့ ပန်းချီဆရာမ၏ ခွင့်ပြုချက်အရ

# Acknowledgments

## ကျေးဇူးတင်လွှာ

### Washington ဝါရှင်တန်

Imtiaz Hafiz, Curator • အမ်တီးရက်ရစ် ဟဖစ်စ်၊ ပြခန်းတာဝန်ခံ။  
 Jamie Arbolino, Registrar • ဂျေမီး အာဘိုလီနို၊ မှတ်တမ်းတင်အရာရှိ။  
 Marcia Mayo, Senior Editor • မာစီရာ မေရို၊ တည်းဖြတ်ရေးမှူး။  
 Sally Mansfield, Editor • ဆယ်လီ မန်းစ်ဖီးလ်ဒ်၊ တည်းဖြတ်သူ။  
 Amanda Brooks, Imaging Manager • အမန်ဒါဘရိုခ်စ်၊ သရုပ်ဖော်မန်နေဂျာ။

### Rangoon ရန်ကုန်မြို့။

Becky Mellott, Assistant General Services Officer • ဗက်ကီမဲလော့(ဒ်)၊ လက်ထောက်အထွေထွေလုပ်ငန်းအရာရှိ။  
 Noreen Shein, GSO Warehouse Property and Inventory Supervisor • နိုရင်းရှိုန်၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးအရာရှိ။  
 Ba Soe Chit, Storekeeper • ဘစိုးချစ်၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးမှူး။  
 Kyaw Nyein, Carpenter • ကျော်ငြိမ်း၊ လက်သမား။  
 Kyaw Khine, Painter • ကျော်ခိုင်၊ ဆေးသုတ်သမား။  
 Wai Zin Kyaw, Carpenter • ဝေဇင်ကျော်၊ လက်သမား။  
 Tin Win Naing, Mason • တင်ဝင်းနိုင်၊ ပန်းရုံ။  
 Saw Philip, Warehouseman • စောဖိလစ်၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးဝန်ထမ်း။  
 Kyaw Naing Oo, Warehouseman • ကျော်နိုင်ဦး၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးဝန်ထမ်း။  
 Thein Kyaw Win, Warehouseman • သိန်းကျော်ဝင်း၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးဝန်ထမ်း။  
 Pyae Phyo Hlyan, Warehouseman • ပြည်ဖြိုးလှိုင်၊ ပစ္စည်းထိန်းသိမ်းရေးဝန်ထမ်း။  
 Khin Win, Translator • ခင်ဝင်း၊ ဘာသာပြန်သူ။  
 San San Nwe, Translator • စန်းစန်းနွယ်၊ ဘာသာပြန်သူ။  
 Htein Win, Freelance Photographer • ထိန်ဝင်း၊ ဖရီးလ်ဗဲ(စ်) ဓာတ်ပုံဆရာ။

### Vienna ဗီယင်နာ

Nathalie Mayer, Graphic Designer • နတ်သလီမေယာ၊ ဂရပ်ဖစ်ဒီဇိုင်းပညာရှင်။





Published by the ART in Embassies Program  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
November 2009